

POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN

KIERTOKIRJE KOKOELMA

1930

POST- OCH TELEGRAFSTYRELSENS

CIRKULÄR SAMLING

N:o 20

Sisällys: N:o 20. Kiertokirje Suomen ja Liettuan välisestä puhelinliikenteestä.

Innehåll: N:o 20. Cirkulär angående telefontrafiken mellan Finland och Litauen.

N:o 20.

Kiertokirje

Suomen ja Liettuan välisestä puhelinliikenteestä.

Asetuksella 31 päivästä tammikuuta 1930 on säädetty, että seuraava, Suomen ja Liettuan välisestä, Viron ja Latvian kautta käyvästä puhelinliikenteestä tehty sopimus on oleva voimassa 14 päivästä helmikuuta 1930 lukien.

Käännös.

Sopimus

Suomen ja Liettuan välisestä puhelinliikenteestä.

1 artikla.

Suomen ja Liettuan välille järjestetään puhelinliikenne Suomen—Viron välistä vedenalaista kaapelia sekä Viron ja Latvian alueiden johtoja myöten.

2 artikla.

Pietarin kansainväliseen lennätinliittokirjaan liittyvän virantoimitusohjesäännön (Brysselissä v. 1928 tarkistetun painoksen) XXIV luvun (puhelinliikennettä koskevia)

N:o 20.

Cirkulär

angående telefontrafiken mellan Finland och Litauen.

Genom förordning av den 31 januari 1930 har stadgats, att följande överenskommelse, angående telefontrafiken mellan Finland och Litauen över Estland och Lettland skall vara gällande från och med den 14 februari 1930.

Översättning.

Överenskommelse

angående telefontrafiken mellan Finland och Litauen.

Artikel 1.

Mellan Finland och Litauen anordnas telefontrafik medelst undervattenskabeln mellan Finland och Estland samt ledningar å Estlands och Lettlands områden.

Artikel 2.

De bestämmelser, som finnas stadgade i kapitlet XXIV (angående telefontrafik) i det till den i St. Petersburg avslutade internationella telegrafkonventionen fogade

säännöksiä noudatetaan Suomen ja Liettuan välisessä Viron ja Latvian alueiden johtoja myöten käyvässä puhelinliikenteessä seuraavin tarkennuksin ja lisäyksin:

C-kohta. *Puhelinluettelot.*

4 pykälä.

Yleisölle myytäväksi aiottujen puhelinluetteloiden tilaukset ovat osoitettavat posti- ja lennätinhallitukselle, Helsinki, tai vastavasti posti- ja lennätinhallitukselle, Kaunas. Nämä virastot lähettävät pyydetyn luettelon postiennakkoa vastaan suoraan sille henkilölle, joka sitä on pyytänyt.

E-kohta. *Yksityiset pikapuhelut.*

1 pykälä.

Yksityiset pikapuhelut ovat sallittuja.

F-kohta. *Erittäin kiireelliset puhelut.*

1 pykälä.

Erittäin kiireelliset puhelut ovat sallittuja.

3 pykälä.

Erittäin kiireellisen puhelun maksu vastaa samana vuorokaudenaikana välitetyn tavallisen yksityispuhelun kymmenkertaista maksua.

G kohta. *Valtiopuhelut.*

1 (2) pykälä.

Sekä valtiopikapuhelut että tavalliset valtiopuhelut ovat sallittuja.

2 (5) pykälä.

Valtiopuhelujen kestämisäikää ei ole rajoitettu. Kuitenkin pidättävät Viron ja Latvian hallinnot itselleen oikeuden rajoittaa tavallisten valtiopuhelujen kestämisajan kahteentoista minuuttiin, milloin nämä puhelut välittää joku niiden asemista.

tjänstgöringsreglementet (Brysselrevisionen av år 1925), skola gälla för den mellan Finland och Litauen medelst ledningar å Estlands och Lettlands områden gående telefontrafiken med följande förtydliganden och tillägg:

Avdelning C. *Telefonkataloger.*

Paragraf 4.

Beställningar å telefonkataloger avsedda för försäljning till allmänheten skola adresseras till post- och telegrafstyrelsen, Helsingfors, respektive post- och telegrafstyrelsen, Kaunas. Dessa ämbetsverk översända mot postförskott den önskade katalogen direkt till den person, som begärt densamma.

Avdelning E. *Privata ilsamtal.*

Paragraf 1.

Privata ilsamtal äro medgivna.

Avdelning F. *Blixtsamtal.*

Paragraf 1.

Blixtsamtal äro medgivna.

Paragraf 3.

Avgiften för blixtsamtal är lika med tio gånger avgiften för ett under samma tid av dygnet utväxlat vanligt privatsamtal.

Avdelning G. *Statssamtal.*

Paragraf 1 (2).

Såväl statsilsamtal som vanliga statssamtal äro medgivna.

Paragraf 2 (5).

Statssamtalens längd är icke begränsad. Dock förbehålla sig Estlands och Lettlands förvaltningar rätt att begränsa de vanliga statssamtalens längd till tolv minuter, i händelse dessa samtal förmedlas av någon av deras stationer.

H-kohta. *Tilauspuhelut.*

1 (1) pykälä.

Tilauspuhelut ovat sallittuja vähäliikenteisenä aikana samoin kuin vuorokauden muinakin aikoina.

1 (4) pykälä.

Tilauspuheluista kannetaan seuraavat maksut:

a) vähäliikenteisenä aikana: puolet maksuysiköstä;

b) muina aikoina: kolminkertainen maksuysikkö.

2 (1) pykälä.

Lisätään:

„Vilkasliikenteisenä aikana välitettävän tilauspuhelun tilaajalla on oikeus pyytää, että sunnuntai- ja juhlapäivät jätetään lukuunottamatta.”

3 pykälä.

Vähäliikenteisenä aikana voivat asianomaiset rajatarkastusasemat myöntää 6 minuuttia pitempiä tilauspuheluja, jos työn säännöllinen kulku käytettävissä olevilla johdoilla sen sallii.

5 pykälä.

Tilausmaksu lasketaan yleensä 30 päivää käsittävän keskimääräisen ajan mukaan, mutta 25 päiväisen mukaan niissä tapauksissa, jolloin tilaaja vilkasliikenteisenä aikana välitettävien tilauspuhelukojen suhteen (ylempänä mainittu H-kohta, 2(1) §) on pyytänyt, että sunnuntai- ja juhlapäivät jätetään lukuunottamatta.

6 (2) pykälä.

Lisätään:

„Puhelun jatkaminen tilauksen yli katsotaan uudeksi puheluksi (L-kohta, 1 (1) §) ja hinnoitetaan: vilkasliikenteisenä aikana vähintään maksuysikön mukaan ja vähäliikenteisenä aikana vähintään maksuysikön kolmeviidesosan ($\frac{3}{5}$) mukaan.”

7 (3) pykälä.

Lisätään:

„Milloin tilausmaksu on laskettu 25 päivän keskimääräisen ajan mukaan (H-kohta, 2 (1) § ylempänä), takaisinmaksetaan kah-

Avdelning H. *Abonnemangssamtal.*

Paragraf 1 (1).

Abonnemangssamtal äro medgivna såväl under trafiksvag tid som under andra tider av dygnet.

Paragraf 1 (4).

För abonnemangssamtal gälla följande taxor:

a) under trafiksvag tid: halv taxeenhet;

b) under övriga tider: tre gånger taxeenheten.

Paragraf 2 (1).

Tillägg:

„Rekvirent av abonnemangssamtal, som skall äga rum under trafikstark tid, har rätt att begära, att sön- och helgdagar undantagas.”

Paragraf 3.

Under trafiksvag tid kunna abonnemangssamtal av längre varaktighet än 6 minuter medgivas av vederbörande gränskontrollstationer, därest den normala trafikmängden å de använda ledningarna det tillåter.

Paragraf 5.

Abonnemangsförlängningen beräknas normalt för en genomsnittstid av trettio dagar, men av tjugufem dagar i de fall, då abonnenten för samtal under trafikstark tid begärt undantagande av sön- och helgdagar (Avdelning H, § 2 (1) här ovan).

Paragraf 6 (2).

Tillägg:

„Förlängning av samtal anses såsom nytt samtal (Avdelning L, § 1 (1) och betingar en avgift: under trafikstark tid av minst en taxeenhet; och under trafiksvag tid av minst tre femtedelar ($\frac{3}{5}$) av taxeenheten.”

Paragraf 7 (3).

Tillägg:

„Då abonnemangsförlängning är beräknad för en genomsnittstid av tjugufem dagar (Avdelning H, § 2 (1) här ovan), skall åter-

deskymmenesviidesosa tästä määrästä tai se osa tilausmaksun kahdettakymmenettävii-dettäosaa, mikä vastaa menetettyä aikaa.”

K-kohta. *Maksut. — Maksujen laskeminen.*
3 ja 4 pykälä.

Vyöhykkeet

päätemaksujen määräämistä varten:

Suomen alue on jaettu viiteen vyöhykkeeseen, jotka määritellään seuraavasti:

Vyöhyke A käsittää Ahvenanmaan maakunnan puhelinkeskukset verkkoineen;

Vyöhyke B käsittää puhelinkeskukset verkkoineen siinä osassa Suomen mannerta, mikä sijaitsee eteläpuolella 62° pohjoista leveyttä ja 26:en Greenwichin meridiaanin länsipuolella;

Vyöhyke C käsittää puhelinkeskukset verkkoineen eteläpuolella 62° pohjoista leveyttä ja 26:en Greenwichin meridiaanin itäpuolella;

Vyöhyke D käsittää 62° ja 64° 30' välillä pohjoista leveyttä olevat puhelinkeskukset verkkoineen;

Vyöhyke E käsittää pohjoispuolella 64° 30' pohjoista leveyttä sijaitsevat puhelinkeskukset verkkoineen.

Liettuan alue on jaettu kahteen vyöhykkeeseen, jotka määritellään seuraavasti:

Vyöhyke A käsittää Klaipedan alueen puhelinkeskukset verkkoineen;

Vyöhyke B käsittää Suurliettuan puhelinkeskukset verkkoineen.

Päätemaksut.

Kummallekin hallinnolle maksuysiköstä tuleva päätemaksu vahvistetaan seuraaviksi määriksi:

Suomi.

Jokaiselta puhelulta, joka lähtee vyöhykkeeltä tai tulee vyöhykkeelle:

A — 3 kultafrangia 90 sentiimiä;

betalningen ske med tjugufemtedelen av detta belopp eller med den del av tjugufemtedelen av abonnemangsavgiften, vilken motsvarar den förlorade tiden.”

Avdelning K. *Avgifter och avgiftsberäkning.*

Paragraferna 3 och 4.

Zoner

för bestämmande av terminalavgifterna:

Finlands område har uppdelats i fem zoner, vilka definieras på följande sätt:

Zon A omfattar centralstationer i landskapet Åland med underlydande nät;

Zon B omfattar centralstationer å Finlands fastland belägna söder om 62° nordlig bredd och väster om 26:te längdgraden öster om Greenwich med underlydande nät;

Zon C omfattar centralstationer belägna söder om 62° nordlig bredd och öster om 26:te längdgraden öster om Greenwich med underlydande nät;

Zon D omfattar centralstationer belägna mellan 62° och 64° 30' nordlig bredd med underlydande nät;

Zon E omfattar centralstationer belägna norr om 64° 30' nordlig bredd med underlydande nät.

Litauens område har uppdelats i två zoner, vilka definieras på följande sätt:

Zon A omfattar centralstationer å Klaipeda område med underlydande nät;

Zon B omfattar centralstationer i Storitauen med underlydande nät.

Terminalavgifter.

Den vardera förvaltningen tillfallande terminalavgiften per taxeenhet fastställes till följande belopp:

Finland.

För varje samtal från eller till:

Zon A — 3 guldfrances 90 centimes;

B — 1 kultafrangi 50 sentiimiä;
C — 2 kultafrangia 70 sentiimiä;

D — 2 kultafrangia 70 sentiimiä;

E — 3 kultafrangia 90 sentiimiä.

Zon B — 1 guldfranc 50 centimes;
Zon C — 2 guldfrances 70 centimes;

Zon D — 2 guldfrances 70 centimes;

Zon E — 3 guldfrances 90 centimes.

Näihin määriin sisältyy Suomen osuus Suomen ja Viron välisen vedenalaisen kaapelin käytöstä.

Uti dessa belopp ingår Finlands andel för användandet av undervattenskabeln mellan Finland och Estland.

Liettua.

1. Jokaiselta toiselta puolen Suomen toiselta Klaipedan alueen välillä Klaipedan—Liepajan—Riian kautta vaihdetulta puhelulta 1 kultafrangi.

2. Jokaiselta toiselta puolen Suomen toiselta Suurliettuan välillä Kaunas—Riika tietä vaihdetulta puhelulta 1 kultafrangi 75 sentiimiä.

Litauen.

1. För varje samtal utväxlat mellan Finland å ena samt Klaipeda område å andra sidan via Klaipeda—Liepaja—Riga 1 guldfranc.

2. För varje samtal utväxlat mellan Finland å ena samt Storlitauen å andra sidan längs vägen Kaunas—Riga 1 guldfranc 75 centimes.

Kauttakulkumaksut.

Viro.

Viron hallinnolle maksuysiköstä tuleva kauttakulkumaksu, siihen luettuna Viron osuus Suomen ja Viron välisen vedenalaisen kaapelin käytöstä, on 1 kultafrangi 80 sentiimiä jokaiselta puhelulta lähtö- ja osoite-asemiin katsomatta.

Transitavgifter.

Estland.

Den Estlands förvaltning per taxeenhet tillfallande transitavgiften, däri inberäknad Estlands andel för användandet av undervattenskabeln mellan Finland och Estland utgör 1 guldfranc 80 centimes för varje samtal utan avseende på avgångs- och ankomststationer.

Latvia.

Latvian hallinnolle maksuysiköstä tuleva kauttakulkumaksu on 1 kultafrangi 80 sentiimiä jokaiselta puhelulta lähtö- ja osoite-asemiin katsomatta.

Lettland.

Den Lettlands förvaltning per taxeenhet tillfallande transitavgiften utgör 1 guldfranc 80 centimes för varje samtal oberoende av avgångs- och adresstationer.

6 pykälä.

Vähäliikenteiseksi ajaksi lasketaan aika klo 19:sta klo 8:aan (lähtömaan laillisen ajan mukaan). Tilauspuheluihin nähden pidetään lähtömaana sitä maata, missä tilaus on tehty.

Vähäliikenteisenä aikana on tavallisen yksityispuhelun maksu kolmeviidettäosaa ($\frac{3}{5}$) maksuysiköstä.

Paragraf 6.

Såsom trafiksvag tid räknas tiden mellan kl. 19 och kl. 8 (enligt den i avgångslandet gällande lagliga tiden). I fråga om abonnemangssamtal, är det land, varest abonnemangset tecknats att anse såsom avgångsland.

Under trafiksvag tid utgör avgiften för vanligt privatsamtal tre femtedelar ($\frac{3}{5}$) av taxeenheten.

L-kohta. *Maksujen soveltamissäännöt. — Puheluaajan laskeminen.*

8 pykälä (2) ja (3).

Kun tilaaja ei vastaa, kannetaan 3 minuutin puhelumaksu pyydettyssä puheluluokassa. Kun vastaanottaja ei vastaa, ei mitään maksua kanneta.

N-kohta. *Puhelukutsut ja puheluilmoitukset.*

Puheluilmoituksen ja puhelukutsun sisältävät puhelut ovat sallittuja niillä ehdoilla, jotka Kansainvälinen neuvotteleva komitea on maininnut ohjeissa „Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis”, mitkä täydentävät kansainvälisen lennätinohjesäännön (Brysselin tarkistetun painoksen) määräyksiä.

O-kohta. *Puhelujen välittäminen ja keskeyttäminen.*

2 (3) pykälä.

Jos liikenne on riittävän vilkas, ovat tilaukset rajatarkastusasemien kesken välitettävät siten, että kummallakin rajatarkastusasemalla on käynnissä olevan puhelun ohella vähintään kaksi puhelutilausta kumpaankin suuntaan valmiina välitettäväksi.

4 (5) pykälä.

Puhelujen kasaantuessa on puheluvälitys kansainvälisillä kaukojohdoilla mikäli mahdollista järjestettävä siten, että kutakin johtoa varten on eri puheluvälittäjä.

Lisämääräys:

„Niihin puheluihin nähden, jotka joku Viron tai Latvian hallinnon alainen asema välittää, on kyseessä olevien neljän hallinnon noudatettava Kaukopuhelinliikenteen kansainvälisen neuvottelevan komitean ehdottamia „Règles d'exploitation pour le trafic international de transit” nimisiä kansainvälisen ohjesäännön (Brysselin tarkistetun painoksen) määräyksiä täydentäviä sääntöjä.

Avdelning L. *Regler för avgifternas tillämpning. — Samtalstidens beräkning.*

Paragraf 8 (2) och (3).

Då rekvisiten ej svarar, utgår avgift för ett samtal av 3 minuters längd och av samma slag som det beställda samtalet. Då adressaten ej svarar, utgår ingen avgift.

Avdelning N. *Budsändning och förutbeställning.*

Samtal med förutbeställning och samtal med budsändning äro medgivna på de villkor som Internationella rådgivande kommittén uppgivit i reglerna med titeln „Conversations avec avis d'appel et conversations avec préavis”, vilka regler komplettera föreskrifterna i det internationella telegrafreglementet (Brysselrevisionen).

Avdelning O. *Samtalets expediering och brytning.*

Paragraf 2 (3).

Om trafiken är tillräckligt stark, skola beställningarna framföras mellan gränskontrollstationerna på sådant sätt, att utom det pågående samtalet varje gränskontrollstation har minst två beställda samtal i vardera riktningen färdiga för uppsättning.

Paragraf 4 (5).

Vid anhopning av samtal bör förmedlingen av samtal på de internationella fjärrledningarna såvitt möjligt ordnas så, att varje ledning betjänas av en särskild telefonist.

Tilläggsbestämmelse:

Beträffande de samtal, vilka förmedlas av någon Estlands eller Lettlands förvaltning underlydande station, äga de fyra förvaltningarna tillämpa de av Internationella rådgivande kommittén för långdistanstelefonering föreslagna reglerna med titeln „Règles d'exploitation pour le trafic international de transit”, vilka regler komplettera föreskrifterna uti Internationella reglementet (Brysselrevisionen).

Uusi kohta. *Aikapuhelut. — Tiedustelut.*

Aikapuhelut ovat sallittuja niillä ehdoilla, jotka ovat mainitut Kansainvälisen neuvottelevan komitean ohjeessa N:o 11 nimeltä „Conversations fortuites à heure fixe” (Livre vert, sivu 374).

Tiedustelut ovat sallittuja. Tässä liikenteessä noudatetaan ehtoja, jotka ovat mainitut Kansainvälisen neuvottelevan komitean ohjeessa N:o 15 nimeltä „Demandes de renseignements” (Livre vert, sivu 380). Kuitenkin otetaan maksu kansainvälisiin tileihin.

Q-kohta. *Tilitys.*

Kansainvälisen ohjesäännön (Brysselin tarkistetun painoksen) 79 artiklan 3 §:n mukaan tilitetään päätemaksut suoraan lähtö- ja osoitemaan hallintojen kesken.

Lähtö- ja osoitemaan hallinnot lähettävät toisilleen kuukausitilit neljin kappalein. Tilin hyväksytyään vastaanottava hallinto lähettää siitä yhden kappaleen sille hallinnolle, joka tilin on laatinut sekä yhden kappaleen kummallekin kauttakulkuhallinnolle. Kumpikin kauttakulkuhallinto veloittaa neljännesvuosittain laadittavassa päätilissään kumpaakin asianomaista hallintoa itselleen tulevilla määrillä.

3 artikla.

Pictarissa solmitun kansainvälisen lennätinsopimuksen 8 artiklan määräyksiä on sovellettava tässä sopimuksessa tarkoitettuihin puhelinyhteyksiin.

4 artikla.

Edellä mainitut 2 artiklan C-kohdan 4 pykälä, H-kohdan 1, 2, 3, 5, 6 ja 7 pykälä, K-kohdan 6 pykälä, L-kohdan 8 pykälä, N-kohta, O-kohdan 2 pykälä ja O-kohdan jälkeinen uusi kohta voidaan kaikkien nel-

Ny avdelning. *Tidsbeställda samtal. — Förfrågningar.*

Tidsbeställda samtal äro medgivna på de villkor, som uppgivits av Internationella rådgivande kommittén i regeln N:o 11 med titeln „Conversations fortuites à heure fixe” (Livre vert, sida 374).

Förfrågningar äro medgivna. I denna trafik tillämpas de villkor, som omnämnts i den av Internationella rådgivande kommittén uppgivna regeln N:o 15 med titeln „Demandes de renseignements” (Livre vert, sida 380). Dock införes avgiften uti internationella räkenskaper.

Avdelning Q. *Redovisning.*

Enligt § 3 uti artikel 79 i Internationella reglementet (Brysselrevisionen) redovisas terminalavgifterna direkt mellan avgångs- och adresslandets förvaltningar.

Avgångs- och adresslandets förvaltningar tillsända varandra månadsredovisningar i fyra exemplar. Efter att hava godkänt redovisningen, översänder den emottagande förvaltningen ett exemplar av densamma till den förvaltning, som uppgjort redovisningen, samt ett exemplar till vardera transitförvaltningen. Vardera transitförvaltningen debiterar i sin kvartalsvis upprättade generalavräkning vardera vederbörande förvaltning de dem tillfallande beloppen.

Artikel 3.

Bestämmelserna i artikel 8 i den i St. Petersburg avslutade internationella telegrafkonventionen äga tillämpning å de telefonförbindelser, som avses i denna överenskomelse.

Artikel 4.

Bestämmelserna i artikel 2, Avdelning C, paragraf 4, Avdelning H, paragraferna 1, 2, 3, 5, 6 och 7, Avdelning K, paragraf 6, Avdelning L, paragraf 8, Avdelning N, Avdelning O, paragraf 2 och den nya avdelnin-

jän hallinnon yhteisestä sopimuksesta muuttaa.

Kukin näistä neljästä hallinnosta pidättää itselleen oikeuden, ilmoitettuaan siitä toisille hallinnoille oman maansa alueeseen nähden muuttaa 2 artiklan K-kohdan 3 ja 4 pykälässä mainitut vyöhykerajat ja maksu-osuudet.

5 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuksen tehneet hallinnot ovat sen allekirjoittaneet.

Se on voimassa toistaiseksi ja voidaan milloin tahansa irtisanoa, jolloin se pysyy voimassa kolme kuukautta sen päivän jälkeen, jona irtisanominen on tapahtunut.

Tehty neljä kappaletta ja allekirjoitettu:

Helsinki, 27 päivä joulukuuta 1929.

G. E. F. Albrecht.

(L. S.)

Tallinn, 31 päivä joulukuuta 1929.

G. Jallajas.

(L. S.)

Riika, 2 päivä tammikuuta 1930.

A. Auzins.

(L. S.)

Kaunas, 14 päivä tammikuuta 1930.

A. Sruoga.

(L. S.)

Edellä oleva ilmoitetaan täten posti-, lennätin- ja puhelintoimipaikoille tiedoksi ja noudatettavaksi. Helsingissä, maaliskuun 17 päivänä 1930.

gen efter avdelning O här ovan kunna ändras efter gemensam överenskommelse mellan de fyra förvaltningarna.

Var och en av dessa fyra förvaltningar förbehåller sig rätt att efter övriga förvaltningars underrättande för eget lands område ändra de i artikel 2, Avdelning K, paragraferna 3 och 4 angivna zongränserna och taxeandelarna.

Artikel 5.

Denna överenskommelse träder i kraft en månad efter den dag densamma undertecknats av de kontraherande förvaltningarna.

Överenskommelsen gäller tillsvidare och kan när som helst uppsägas, varvid densamma förbliver gällande intill tre månader efter den dag, då uppsägningen skett.

Upprättad i fyra exemplar och undertecknad:

Helsingfors, den 27 december 1929.

G. E. F. Albrecht.

(L. S.)

Tallinn, den 31 december 1929.

G. Jallajas.

(L. S.)

Riga, den 2 januari 1930.

A. Auzins.

(L. S.)

Kaunas, den 14 januari 1930.

A. Sruoga.

(L. S.)

Det förestående meddelas härigenom post-, telegraf- och telefonanstalterna till kännedom och iakttagande. Helsingfors, den 17 mars 1930.

G. E. F. Albrecht.

T. Kouvo.